Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli będzie jeszcze wiele lat, to według ich (liczby) zwróci swój wykup z pieniędzy, za które został nabyty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tych lat będzie wiele, to według ich liczby zwróci swój wykup z pieniędzy, za które został nabyty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zostało jeszcze wiele lat, to według ich liczby zwróci swój wykup z pieniędzy, za które został kupiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby jeszcze nie mało lat zostawało, wedle nich wróci okup swój z pieniędzy, za które kupiony jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli więcej lat będzie, które zostają aż do jubileusza, wedle tychże odda i okup; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jeszcze dużo lat jest do jubileuszu, to odpowiednio do ich liczby zwiększy cenę wykupu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli pozostaje jeszcze wiele lat, to według ich liczby niech zwróci swój wykup z pieniędzy, za które został kupiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli pozostało jeszcze dużo lat, to odpowiednio do ich liczby odliczy swoją cenę wykupu od sumy, za którą został kupiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli pozostało jeszcze wiele lat do roku jubileuszowego, to odpowiednio do ich liczby zapłaci swój wykup, oprócz kwoty, za którą się sprzedał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli pozostało jeszcze wiele lat, ma zwrócić wykup pieniężny za te pozostałe lata według ceny, za którą się sprzedał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jest jeszcze wiele lat [do roku jubileuszowego], pieniądze wykupu, które zwróci [swojemu właścicielowi], będą odpowiadały [pracy, którą on już wykonał, i zostaną odliczone od] kwoty, za którą był sprzedany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж кому буде більше років, згідно з цим віддасть свій викуп з ціни купна свого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli zostało jeszcze wiele lat w stosunku do nich zwróci swój okup, z pieniędzy, za które był kupiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli jeszcze pozostaje wiele lat, ma stosownie do nich zapłacić swą cenę wykupu z pieniędzy, za które go nabyto. |